

# Hoe werk je met een telefonische tolk?

## Voorbereiding gesprek:

- Weet welke taal de anderstalige spreekt en uit welke cultuur deze komt
- Creëer een rustige omgeving
- Zorg voor een telefoon met goede speakerfunctie. Check dit vooraf.
- Noteer **vooraf** de vragen die je wilt stellen

## Tijdens het gesprek:

- Beschrijf kort de setting en het onderwerp van het gesprek aan de tolk
- Introduceer jezelf en de anderstalige aan de tolk
- Houd je zinnen kort en bondig
- Wacht na elke zin zodat de tolk kan vertalen
- Richt je tot de anderstalige en niet tot de telefoon
- Dit geldt ook voor de anderstalige. De telefoon of de tolk zijn **geen** gesprekspartner
- Als het gesprek is afgelopen dan meld je dit aan de tolk
- Vergeet niet om daarna de verbinding te verbreken

## Algemene tips

### Jij bent de regisseur van het gesprek:

- ✓ Het is verleidelijk voor de anderstalige om een persoonlijk gesprekje met de tolk (iemand uit zijn eigen cultuur) aan te knopen. Jij verstaat dit niet. Grijp dan in.
- ✓ Je stelt een simpele vraag waar je een kort antwoord op verwacht. Vervolgens geeft de anderstalige en daarna de tolk een heel lang antwoord. Vraag wat de reden is.
- ✓ In het gesprek met de anderstalige ontstaat een lange stilte door bijvoorbeeld emotie. Vertel dan aan de tolk wat er gebeurt op dat moment. Jij bent ook de ogen van de tolk.
- ✓ Als er een duidelijke cultuurkloof ontstaat kan je de tolk vragen te helpen. Let op: jij bent degene die dit initieert en niet de anderstalige of de tolk.